

## Mythe des démons

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Un homme part imiter les perdrix avec sa femme. De nuit, ils rencontrent une vieille maloca délabrée dans laquelle ils entendent des gens converser et piler la coca dans l'obscurité. Mais la femme a peur d'y rencontrer des démons, alors l'homme rentre sans elle pour mâcher la coca avec eux. Et effectivement, il s'y fait tuer par des démons. La femme se sauve et les démons la pourchassent. Comme elle se réfugie dans un arbre, les démons tentent d'abattre le tronc, mais leurs haches ne sont que des morceaux de céramique. Elle urine plusieurs fois sur les démons qui, pensant que c'est la pluie, se réfugient quelques temps dans leur maloca. Au petit matin, les démons retournent se cacher dans la maloca. La femme rentre et informe ses beaux-frères. Par la suite, ces derniers vont chercher le cadavre de leur frère. Dans la maloca délabrée, ils trouvent sous la planche de danse un bâton à piler couvert du sang de leur frère. Alors ils le brûlent.

### Jiñana yukuna marí

*Píteru i'má riyukuna*

1. Ina'uké i'michari puturu awejata.
2. Riyajalo jwa'té ri'micha.
3. E kaja napi'cho lainchú nemi'cha kajrú ina'uké mejé pajimi chu.
4. Nakakuwá najicha ipatú. Natujli'cha.
5. E rimicha riyajalojlo : – Nojena ka'jná iphichaño.
6. Pa najñaka nakakuwá.
7. Nojicha nukakuwa najwa'té.
8. E rumicha rijló : – Meke chi kalajeruni waka pejena ajñaka nakakuwá ?
9. Eta jiñana ta neká. Unká ina'uké kalé.
10. E rimicha rojló : – Ina'uké neká. Pa ! Ka'jrú napura'ko.
11. Nojíchako nokakuwá najwa'té. Maare piwata nuká.
12. E kaja riphicha páchoje. E neki'cha riwilá. E nenoche riká.
13. E riyajalo iicho.

### Mythe des démons

*Narrateur : Mario Matapi*

Un jour, un homme alla imiter des perdrix [pour les chasser].  
Il était avec sa femme.  
En revenant l'après-midi, ils entendirent des gens qui faisaient beaucoup de bruit dans une vieille maloca délabrée.  
Ils mâchaient et pilaient leur coca.  
L'homme dit à sa femme : – Mes frères sont peut-être venus.  
Ecoute, ils mâchent la coca.  
Je vais aller en mâcher avec eux.  
Elle dit : – Comment peuvent-ils mâcher dans une telle obscurité ?  
Ce sont sûrement des démons, non des humains.  
Il lui dit : – Ce sont des gens. Ecoute, on les entend parler.  
Je vais aller mâcher avec eux. Tu n'as qu'à rester ici.  
Il rentra dans la maloca, et ils lui fracassèrent le crâne.  
Sa femme s'enfuit.

14. E ru'jricha yukurupi nakuwa. Elle grimpa à un arbre *inga*<sup>1</sup>.  
15. E apú iñá i'michari yeno. Maweji Mais un autre démon vivait là-haut.  
ri'michaka. C'était celui d'une perche à crochet<sup>2</sup>  
abandonnée.
16. Kemichari rojló : – Na ke ilé sápatari Il lui dit : – Qui est-ce qui me met le  
nujlú chu ! ? doigt dans l'œil ?  
17. Ejá ruwitúki'cha kawakaje. Elle eut peur et redescendit  
Rukero'chako akuwanaja. précipitamment.  
18. Naji'cho runaku. Les autres démons la suivirent.  
19. E ru'jrañáicha neká piriyé jiwátaje. Elle grimpa jusqu'à la cime d'un  
avocatier.
20. E nemicha : – Maareje ru'jrañáicha Ils s'écrièrent : – Elle a grimpé tout là-  
weká. haut.  
21. – Meke wala'jika chúwaka ? – Que faire ?  
22. – We'kajika ro'piyá. Iji'cha peru. – Nous allons abattre son arbre. Apportez  
une hache.
23. E kaja ne'micha peru ña'je. Et ils partirent chercher une hache.  
24. E nemicha : – Marí peru. – Voici une hache.  
25. Chuwa i'ká ro'piyá. Abattez l'arbre.  
26. E kaja rukero'cho rupechu i'micha : Terrifiée, elle pensait qu'ils allaient la  
« Chuwá jiñana nójika nuká. » tuer.  
27. Ji'chi jitami i'michari naperuna. Mais ils n'avaient pour hache qu'un  
morceau de céramique.
28. E kaja jenaji ke ne'makana kemicha : – Vers minuit, leur chef dit :  
Meke cha i'kaka ro'piyá ? – Comment se passe l'abattage ?  
29. Yewichaja mawe'ru waperune. Notre hache ne coupe presque plus.  
30. – Ilere waje nule'je peru. Iji'cha riká. – Allez chercher la mienne, elle est  
neuve.
31. E ne'jicha riña'je. E nephachiya marí Ils allèrent la chercher, puis la  
waje peru. ramenèrent.  
32. E kaja ne'kicha piño ro'piyá. Et ils coupèrent à nouveau.  
33. E jo'o iyamá chojé chami kamú to'kó. E Vers deux heures du matin, le chef dit à  
ne'makana kemicha piño : – Meke cha ? nouveau : – Alors ? C'est pour quand ?  
34. – Yewíchaja ? – Bientôt.  
35. E maka'ni ro'lakachiyako. Ejá Comme elle avait envie de faire pipi, elle  
ro'lakachiyaka neká. leur urina dessus.  
36. Ejá ne'icho páchojo. « Juni ja'cho ! juni Alors ils coururent jusqu'à la maloca en  
ja'cho ! » criant : « Il pleut ! Il pleut ! »  
37. E kaja nemicha : « E juni ja'chiyako ? » Après, ils dirent : « Il ne pleut déjà  
plus ? »  
38. E kaja ne'jicha piño ro'piyá i'kaje. Ils retournèrent abattre l'arbre.  
39. Pa'ú kele kamú chu i'michaka. E Vers quatre heures du matin, le chef dit :  
ne'makana kemicha piño : – Meke cha ? – Alors, ça y est ?  
40. – Yewíchaja ne'micha. – Presque, répondirent-ils.  
41. Ejá ro'lakachiya piño neká. Et elle leur pissa encore dessus.

<sup>1</sup> **Yukurupi** (Yuc.). *Guamo* (Esp. ver.). *Inga* sp.

<sup>2</sup> **Maweji** (Yuc.). *Garabato* (Esp. ver.). Longue perche à l'extrémité de laquelle est noué un bâtonnet pouvant crocheter des fruits.

42. Eja neicho páchojo piño : « Juni ja'cho ! Juni ja'cho ! » Ils retournèrent à leur maloca en vitesse. « Il pleut ! Il pleut ! »
43. E kaja jupichami nemicha piño : « E juni ja'chiyako ? » Puis ils dirent encore : « Ça y est ! Il ne pleut plus ? »
44. Kaja ewajá najme'chiya. E kaja luwichi pikare nemicha : « Kaja wajme'chiya, ña'nó we'jnaje piño ro'piyá i'ka'je. » Enfin aux premières lueurs du jour, ils dirent : « Le jour se lève. Nous reviendrons plus tard. »
45. E kaja na'picho páchojo. Et ils retournèrent à la maloca.
46. E kaja we'ichami ruwitúki'cha kawakajo. Quand le soleil fut levé, elle descendit.
47. Ejá ruicho. Iphichayo nañákarejo. Elle fuit, et arriva à la maloca de ses beaux-frères.
48. – Rupulapenami kemichaño rojló : Ils lui demandèrent :
49. – Na pila'a juwa'kaje nakú ? – Qu'est-il arrivé ? Où as-tu passé la nuit ?
50. E rumicha : – Unká paala kalé we'michaka. – Il nous ait arrivé malheur.
51. Kaja maapami iñá nocha e'wé michu. Des démons ont tué votre frère.
52. Meka la'je ? ke nemichaka. – Comment est-ce arrivé ?
53. Rikakuwa ajñaje ri'jicha najwa'té. – Il est aller mâcher la coca avec eux.
54. E neka'chiya riwilá. Et ils lui ont fracassé le crâne.
55. E nuñáicha kajrú naji'chako nunaku. Je me suis enfui, mais ils m'ont poursuivie.
56. Nu'jrañáicha neká yukurupí jiwátaje. J'ai d'abord grimpé à un arbre à *inga*.
57. Re apú jiñá i'micha yeno kemichari nojló : 'Na ke ilé ja'patari nujlú chu majó ?' Mais un autre démon qui vivait là-haut s'est écrié : 'Qui m'a mis le doigt dans l'œil ?'
58. E nukero'chako aú nuwitúki'cha kawakajo. J'ai pris peur, et je suis descendue.
59. E naji'cha piño nunaku. Mais ils me pourchassaient toujours.
60. E nu'jrañáicha piño neká piriyé jiwataje. Je suis encore grimpée à la cime d'un avocatier.
61. E kaja nemicha : – Maareje rujraña'icha weká. Alors ils dirent : – Elle est grimpée tout là-haut.
62. – Meke wala'jika chúwaka ? – Que faire ?
63. – We'kajika ro'piyá, ke nemicha. – Nous allons abattre cet arbre.
64. E ne'micha naperune ña'je. Et ils partirent chercher leur hache.
65. E kaja ne'kicha no'piyá. Puis ils coupèrent le tronc en dessous de moi.
66. Jenají ke ne'makana kemicha najló : Vers minuit, leur chef dit :
67. – Meke cha i'kaka ro'piyá ? – Ça va l'abattage ?
68. – Yewichaja maweru waperune. – Notre hache ne coupe plus.
69. Aú rimicha najló : Et il dit :
- Iji'cha nule'jé peru wajé riká pu'weni. – Apportez la mienne, sa lame est fine et neuve.
70. Aú ne'micha riña'je. E nephachiya riká. Ils la ramenèrent.
71. Rimicha najló : – Marí pu'weni peru. Il leur dit : 'Celle-ci, elle coupe'.
72. Kaja ne'jicha i'kaje piño no'piyá. Et ils se remirent à abattre mon arbre.
73. Iyama chaje kamú to'kó e nemicha Vers deux heures, le chef leur demanda à

- piño :
74. – Meke cha ?
75. – Yewichaja ke ne'michaka.
76. E maka'ni nojlakachiya neká.
77. E neicho páchojo. « Juni ja'cho ! Juni ja'cho. »
78. E jupichami nemicha piño : « E juni ñáchiyako kaja ? »
79. E kaja nephicha no'piyá i'kaje piño.
80. Paú kele chu kamu i'michaka e nemicha piño : – Meke cha ?
81. – Kaja yewíchaja ?
82. Ejá no'lakachiya neká piño.
83. Ketanaja wajme'chiya kemichaño : 'Jña'no we'kaje piño ro'piyá.'
84. E kaja nephicha páchojo jwa'to.
85. Me ño'jó paka nakapicho.
86. Jwe'ichami nuwitúki'chaka i'michaka.
87. Eyá nuwitúki'cho majó, ke we'jichaka unká paala.
88. E nemicha : – Meke chapú waní !
89. I'jñá wamicha rijló ritami.
90. E ne'jicha. Iphichaño pajimi choje.
91. Amichaño. E namicha ne'wé michú tami to'kó pají numana.
92. E nemicha : « Ají tami to'ró. »
93. E na'chó ritami a'pejé.
94. Ka'lakuni rinapona i'michaka.
95. E nemicha : – Meke chapú waní ?
96. – Ikula meke ka jiñá nóchari riká ?
97. E namicha ma'pana ja'chako puru ja'pejé.
98. E nakulicho puru ja'pí.
99. E nephachiya ipatuwa.
100. E naji'cha riká aú. E namicha kajrú irá i'michaka rinaku.
101. E nemicha : « Kají nóchari riká ! »
102. – Aphota.
103. E kajrú jiyá lukuni'chako.
104. E naki'cha jiyá chojé.
105. E kaja nakapichachiya jiñá.
106. E kaja na'pachiya ne'wé michú tami nañakaré chojé.
- nouveau :
- C'est pour bientôt ?
- Presque, dirent-ils.
- Comme j'avais envie, je leur ai uriné dessus.
- Ils accoururent à leur maloca : « Il pleut ! Il pleut ! »
- Après, ils dirent : « Les nuages se sont déjà dégagés ? »
- Et ils revinrent abattre mon arbre.
- Vers quatre heures, le chef leur redemanda : – Bientôt fini ?
- Presque.
- Et je les ai encore arrosés.
- A l'aube, ils dirent : 'Nous reviendrons plus tard.'
- Et ils retournèrent à la maloca.
- Je ne sais pas comment ils ont disparu.
- Quand le soleil s'est levé, je suis descendue.
- Puis j'ai suivi le fleuve en aval jusqu'ici.
- Alors ils dirent : – C'est terrible.
- Allons voir son corps.
- Ils partirent, puis arrivèrent à la vieille maloca abandonnée.
- Là, ils trouvèrent le corps de leur frère étendu sur le seuil de l'entrée.
- Ils dirent : « Il est là, par terre. »
- Ils le levèrent.
- Son corps était encore mou.
- Quel malheur !
- Trouvez-moi avec quoi les démons l'ont tué !
- Ils virent une abeille entrer sous la planche de danse.
- Alors ils la soulevèrent pour chercher en dessous.
- Ils y trouvèrent un bâton pour piler la coca.
- Ils le prirent, et virent qu'il était couvert de sang.
- Ils s'écrièrent : « Voilà ce qui l'a tué ! »
- Faites un feu.
- Alors ils allumèrent un grand feu.
- Et ils y jetèrent le bâton.
- Ainsi détruisirent-ils les démons.
- Ils ramenèrent le corps de leur frère chez eux.

107. E kaja naicha ritami.
108. Ketanaja riyukuna.

Puis ils l'enterrèrent.  
Fin de l'histoire.